

Àâòîð Áîðèñ Âàëåðüåâè÷ ïðåôîâ
25.06.2008 å.
Íñëéåäíå ïáíîâéåíèå 16.07.2008 å.

Óâcèñû à ôîðìàòå RTF (72.71 kB 2008-07-12 19:54:30) Óâcèñû à ôîðìàòå PDF (115.02 kB 2008-07-12 19:53:53)

Ñeiñai i iñeeó Ëäïðåâå – iðîêçåâåäåíéå äðåâåíáðöññéíé ñeiñaiññiñòè, ñíçäàþþuåå êåé ïoáëéêåòíðåì, òåé è èññëäåíâåòåëýì êóëüöðöññiñiñiñòè. «Ñeiñåà…». Iðåæäå åðöñåèò íåðåùåàò iå ñääý åíéìåíéå ìoñóòñòåéå äññöñåðíñiñiñòè ñeiñiðåâåëåíñiñòè ëåéñòðåâåòå ñóùñåðôåòå ã ñíåðåðåííéå èéóëüöðöå.

«Ёаæäúé ïåðåâíä, ñêîëü áú íí èé áúë ïðåâíñòíåá, ïðåâöèðóåò îíäíàðíóþ ñëíæíñòü îíäéèíèéà íà íëññèñòü, äåéèååò ïðéåéèíåë èçíåðåäæåíèå ïðéåéèíæà, óâéäåòü åãí ñ ðàçíûô ñòíðí» [Àññïàðíâ 2006: 5]. Çàäà÷ó óäíåííäí äëÿ ÷èòåòåëÿ è èññëåäíåàòåëÿ ïðå ñòíðí <http://nevmenandr.net/slovo>.

Â ñèòóàöèè ñî «Ñëîâì...» ýòîãî íàäîñòàòî÷í.net/slovo).

Ðàçóìåâòñý, áîçïíæí îìâñòèòü äððåéà ïåðåâîäü íà ñèåáöþùèò ñòðàíèòå, áûâåðæèåÿ èëíåéíóþ èíïíçèöèþ êíèåè. Èíåíí òà äåóô ðàñòåé ðíïáíà, îðääéàäà, ÷òíáú íàíèòëñü áåç öëíïòííäí íåðåèñòûåàíÿ íàçä-âïåð, ä, èëåí ðàçðåçàòü êíèåò è ñèðåíèòü wise in such cases as this to eliminate the bother of back-and-forth leafings by either cutting out and clipping together the pages with the text of the thing, or, even more simply, purchasing two copies of the same work which can then be placed in adjacent positions on a comfortable table» [Nabokov 1962: 28].net/slovo).

Âññüíà òòíñìèòåðëüíí àáæá ñíññíñòåâéëíéà íà ìäññíà òåðñòà è íäññíà íåðåâáññà íà ðàççâòòå, òàê èàé ýòí òðåáóåò ìò ÷èòàòåëý ëññòïÿ ïðåññíñòåâéëþò òàéññíà óäíññòåâà.net/slovo).

À íaoâi è ïòïòñâa ýòe òðóâiñòò ñièìàþòñý èçïâiaéêai íaïòðâaëäíèò ðâéñòà, èïòðûñé ðâññïëåàðòñý en regard ía ñâáðôó áîèç (ê íaëñâiòíò ëïòðûñòðèb ï ñòñïâðôåâò è ðâcèé-éñòò åâðêæíòíâ, íaðâaïâi-åññééò åâëüññòò, ðâcimâðâcèé òðâæòíâiè net/slovo).

À áitibéntorðið er óbíðið í náiði – óállið yvó. Íðeini tilteði er í myndileiðið, sérstaklega með óbíðið, og er óbíðið výðað í HTML -i, óbíðið er í

Â îòëè-èå ìò èëéïåâèñòè-âññêè îòëåíòèòìåàíúò êòïòíñòâ, â êòïòíñòâ ïìèñòâ ñòñùåñòâèÿòðñý ïì ñëïâàì, à â ûññâà-â ïòëåíâèòðñý êòïòíñòâ ïìèñòâ ñòñùåñòâèÿòðñý òî -òî êàæòàíà ñìñòòðåâèåíéà èòëåòò ñíèéâèòíòò (GET-çâïòïñ) è ùññâòà ãûñòû ãûñâàí ïì ýòëåíâèòðñý.

«Ñéðíàì òîäñ, ýéëåòòðííàÿ áâðñèÿ íðåäëñòàâëåíèÿ óâåñòíà äà, ó áïçìíæíñòü äëÿ áâåñëåíèÿ äðóåèò äïñíëåíèé, êîòíðûå ëëàíèðóþòñ «Ñéðíàì...» è í ìåñòíòðóþòñ áðòññó

Ðàáîòà áûññéíåà ïðè ôèíàíñâîé ïñäååðæêå ÐÃÍÔ â ðàìèàõ ïðîâêòà ïï ñïçääàíèþ èíôîðàöèííûõ ñèñòåì («Íàðàëååëüíûé êîðioñ ïåðå

Ñieññê ëèòåðàòóðû

Ãàññàðîâ 2006 –; Ãàññàðîâ, Ì. Ë. Î ñâîí ïåðåâîäå «Àäà» Äàíòå, áûññéíåííà Å. Å. ïàðåíòàíí / Ì. Ë. Ãàññàðîâ // Äàíòå Àëèäüåð
Ñ.5—8.

Íèëüùèéîâ 1997 –; Íèëüùèéîâ, È. À. Èç èñòîðèè ðóññêî-èòàëüÿíñèèõ ëèòåðàòóðíûõ ñâýçåé (Áàòþêîâ è Òàññí) / È. À. Íè

Nabokov 1962 –; Nabokov, V. V. Pale Fire : novel / V. V. Nabokov. – London : Weidenfeld and Nicolson, 1962.

The experience of the Parallel Corpus of Translations of the Tale of Igor's Campaign in presenting ancient text and its translations

Boris V. Orekhov

Akmulla Bashkir State University, Ufa, Russia

The author explores the difference between two ways of parallel text presentation: “in lines” and “in columns”. The Tale of Igor's Campaign gives an extraordinary actuality to this problem. The parallel corpus of The Tale of Igor's Campaign translations is an attempt to give the user an opportunity to compare several variants of the text and several translations.